Art. 12. De begge Poststyrelserna bemyndigas att i ett särskildt protokoll upptaga de för tillämpningen af detta Fördrag erforderliga detaljbestämmelser.

Art. 13. Förevarande Fördrag skall vinna tillämpning från och med den 1 Januari 1871. Detsamma förblifver gällande intill slutet af år 1880, så vida ej, i följd af de i Artiklarne 8, 9 och 10 omnämnda fall, ett tidigare upphörande inträder.

De i Postfördraget af den $\frac{23}{24}$ Februari 1869 Artikeln 2 träffade öfverenskommelser rörande ångfartygsförbindelsen emellan Sverige och Förpommern förlora sin gällande kraft med utgången af år 1870.

Emellan de höga fördragslutande Makterna skall i behörig tid öfverenskommas, huru, efter det förevarande Fördrag tilländagått eller om detsamma före fördragstidens slut skulle varda upphäfdt (Art. 8, 9 och 10), förhållas bör i afseende på ordnandet af sjöpostföringen emellan Skåne och Förpommern.

Art. 12. Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, die zur Ausführung dieses Vertrages erforderlichen Detail-Festsetzungen in einem besonderen Protocolle zu vereinbaren.

Art. 13. Der gegenwärtige Vertrag tritt am 1 Januar 1871 in Wirksamkeit. Derselbe bleibt, sofern nicht in Folge der in den Artikeln 8, 9 und 10 vorgesehenen Fälle eine frühere Auflösung eintritt, bis zum Schlusse des Jahres 1880 in Gültigkeit.

Die in dem Postvertrage vom $\frac{23}{24}$ Februar 1869 im Artikel 2 in Bezug auf die Dampfschifffahrt zwischen Vorpommern und Schweden getroffenen Vereinbarungen verlieren am Schlusse des Jahres 1870 ihre Gültigkeit.

Die hohen contrahirenden Theile werden sich rechtzeitig darüber verständigen, wie es nach Ablauf des gegenwärtigen Vertrages oder bei einer während der Dauer der Vertragszeit eintretenden Aufhebung desselben (Art. 8, 9 und 10) mit der Gestaltung der auf den Seepostdienst zwischen Vorpommern und Schonen bezüglichen Verhältnisse gehalten werden soll.

Art. 14. Ratifikationen af förevarande Additionalfördrag skall försiggå om möjligt före den 15 April innevarande år, och utvexlingen af ratifikationshandlingarne ega rum i Berlin.

Till yttermera visso hafva de å hvardera sidan Befullmäktigade Fördraget i två exemplar undertecknat och med sina insegel försett.

Som skedde i Berlin den 20 Mars 1870.

(L. S.) Fr. Due.
(L. S.) R. v. Philipsborn.
(L. S.) H. Stephan.

Art. 14. Die Ratification dieses Additional-Vertrages soll wenn irgend möglich noch vor dem 15 April d. J. erfolgen, und der Austausch der Ratifications-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am 20 März 1870.

(L. S.) Fr. Due.
(L. S.) R. v. Philipsborn.
(L. S.) H. Stephan.

Ratificeradt i Stockholm den 8 april 1870 och i Berlin den 25 s. m.

FRENCH TEXT

Convention additionnelle de poste conclue à Paris, le 23 mars 1870, entre la France et l'Espagne. (Éch. des ratif. à Paris, le 29 juillet.) (1)

S. M. l'Empereur des Français et S. A. le Régent d'Espagne, désirant

(1) Cette Convention a été sanctionnée, le 23 juillet, par une loi spéciale ainsi conçue :
« ARTICLE UNIQUE. A partir de la promulgation de la présente loi, et conformément à la Con-

améliorer les conditions d'envoi des lettres échangées entre les deux Pays au moyen d'une Convention additionnelle à la Convention du 5 août 1859 (1), ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. le comte *Napoléon* DARU, officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

Et S. A. le Régent d'Espagne, S. Exc. M. *Salustiano* DE OLOZAGA, chevalier de l'ordre insigne de la Toison d'or, chevalier grand-croix de l'ordre distingué de Charles III, grand-croix des ordres de Léopold de Belgique, des Saints Maurice et Lazare, etc., etc., etc., membre de l'académie de l'Histoire, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Espagne près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1er. Les taxes à percevoir, en vertu des articles 9 et 10 de la Convention du 5 août 1859, sur les lettres échangées entre les habitants de la France et de l'Algérie, d'une part, et les habitants de l'Espagne, des Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, d'autre part, seront établies, pour chaque lettre, par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

ART. 2. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 5 août 1859, sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra, et elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le 23 mars 1870.

Comte DARU. S. DE OLOZAGA.

vention de poste du 5 août 1859, entre la France et l'Espagne, et la Convention additionnelle à ladite Convention, conclue le 23 mars 1870, ci-annexée, les taxes à percevoir par l'administration des postes, en vertu des articles 9, 10 et 11 de la Convention du 5 août 1859, sur les lettres échangées entre les habitants de la France et de l'Algérie, d'une part, et les habitants de l'Espagne, des Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, d'autre part, seront établies, pour chaque lettre, par 10 grammes ou fraction de 10 grammes. »

(1) V. le texte de cette Convention, t. VII, p. 624.

ITALIAN TEXT

Convenzione postale fra l'Italia ed il Portogallo.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Portogallo e degli Algarvi, desiderando stringere i buoni rapporti che esistono fra i due paesi e facilitare per mezzo di una nuova Convenzione le relazioni postali fra i loro rispettivi dominii, hanno nominato a questo fine i loro Plenipotenziari, cioè :

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA,

Il signor Marchese Oldoini, Gran Cordone degli Ordini reali dei Santi Maurizio e Lazzaro d'Italia, del Cristo di Portogallo, del Leone di Zaehringen di Baden, di Federico di Würtemberg, del Ramo Ernestino di Sassonia, del Falcone Bianco di Sassonia Weimar, fregiato degli Ordini Imperiali Russi di Sant'Anna in diamanti, di San Stanislao con la stella, Commendatore dell'Ordine di Carlo III di Spagna, Ufficiale della Legion d'Onore, Cavaliere del Merito civile di Sassonia, suo Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario; e

SUA MAESTA IL RE DI PORTOGALLO E DEGLI ALGARVI,

Il signor Josè da Silva Mendez Leal, del suo Consiglio, Bibliotecario maggiore della Biblioteca Nazionale di Lisbona, Gran Croce dell'antico, nobilissimo e chiarissimo Ordine di